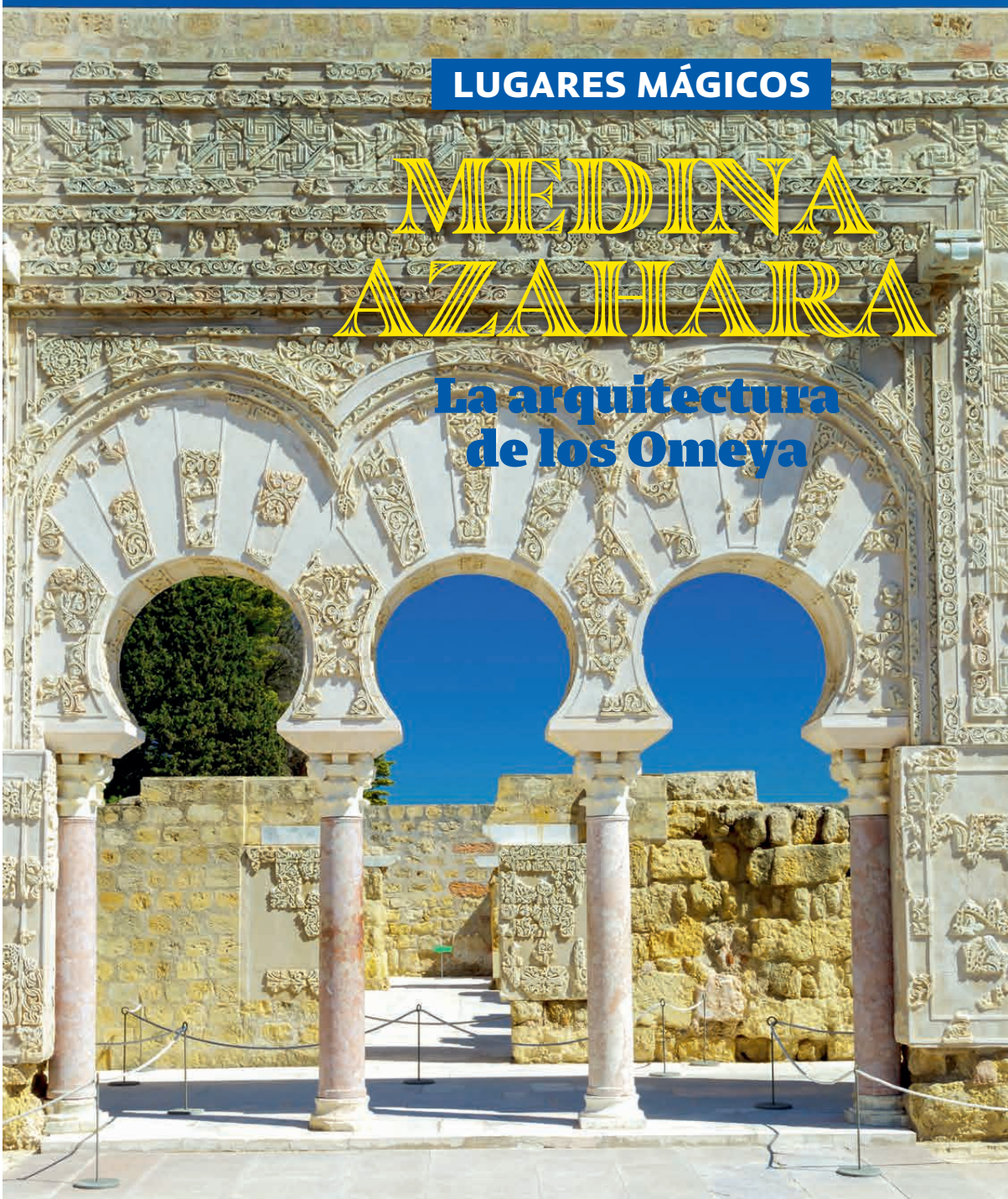
EINFACH BESSER SPANISCH

Spotlight Verlag

ECOS

4 / 2019



LUGARES MÁGICOS

MEDINA AZAHARA

La arquitectura de los Omeya

TRAUMZIELE AUF SPANISCH

MEDINA AZAHARA

FÁCIL AUDIO

Desde el pasado verano, Medina Azahara ***(Madinat Al-Zahra)*** es Patrimonio de la Humanidad. Estas magníficas ruinas se encuentran al oeste de Córdoba. Madinat Al-Zahra era una lujosa ciudad palatina (ciudad, palacio, mezquita y fortaleza). Impresiona su gran tamaño y su vida, muy breve: unos setenta años. No existen en este lugar asentamientos posteriores, por lo que su urbanismo, de tipo califal, está intacto. Además, en Madinat Al-Zahra se han descubierto técnicas decorativas únicas.

Foto portada: Medina Azahara, Shutterstock

el Patrimonio de la Humanidad
► Erbe der Menschheit

la ciudad palatina
► Palaststadt

la mezquita
► Moschee

el asentamiento posterior
► spätere Ansiedlung

por lo que
► weswegen, weshalb

el urbanismo
► (hier, Stadt) Anlage

Elsa Mogollón-Wendeborn

Fotos: Oliver Kühl, iStock, Shutterstock

La joya del califa FÁCIL

Madinat Al-Zahra era la capital del Califato de Córdoba (que existió de 756 a 1031), etapa que fue muy importante desde el punto de vista cultural. Durante el califato, Córdoba llegó a tener un millón de habitantes, contaba con sistema de alumbrado público y una magnífica biblioteca de 400 000 volúmenes. Los califas Abderramán III (*Abd al Rahman* III) y su hijo Alhakén II (*Al-Hakam*) dieron al califato paz y estabilidad. Ambos construyeron y vivieron en Medina Azahara.

En Madinat Al-Zahra convivían musulmanes, cristianos y judíos.

llegó a tener ...
► (etwa) hatte sogar bis zu...

el alumbrado público
► Straßenbeleuchtung

el volumen
► (hier, Buch) Band

dieron (indefinido de dar)
► gaben

Mejor en primavera FÁCIL

La mejor época para visitar *Madinat Al-Zahra* es la primavera; el otoño también regala días con temperaturas suaves. El clima de esta zona es continental, con veranos muy cálidos (pueden superar los 40 grados) e inviernos secos y fríos.

cálido/a
► warm

superar
► übersteigen

La cierva de Medina Azahara

INTERMEDIO

Esta pequeña y delicada pieza de bronce es un surtidor, una fuente. Tiene 61 centímetros y está ricamente decorada. Su estado de conservación es excelente. Esta pequeña cierva es, además, una declaración de principios: los musulmanes tienen prohibido la representación de personas y animales. Esto habla de la actitud abierta de los Omeyas en lo religioso, pues no hacen la figura y la esconden, sino que (como en el Patio de los Leones en la Alhambra de Granada) está hecha para ser mostrada.

la cierva
► Hirschkuh

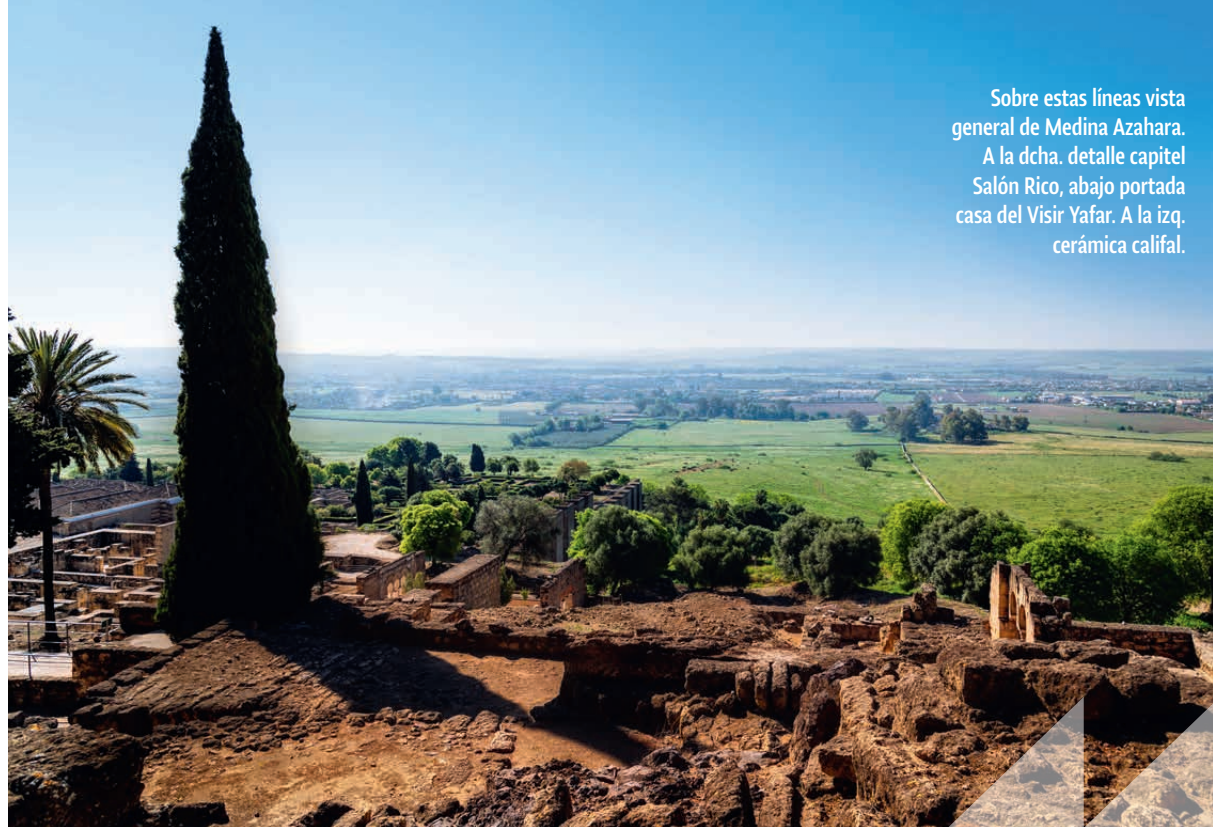
el surtidor (de agua)
► Springbrunnen

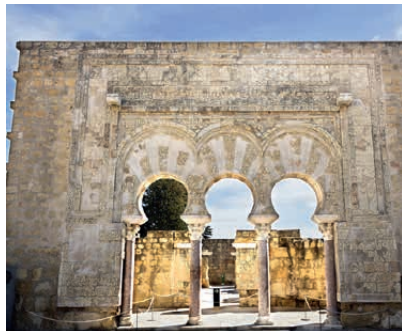
la actitud
► (fig.) Haltung, Einstellung

MEDINA AZAHARA

La arquitectura de los Omeya

POR VIRGINIA AZAÑEDO INTERMEDIO





Sobre estas líneas vista general de Medina Azahara. A la dcha. detalle capitel Salón Rico, abajo portada casa del Visir Yafar. A la izq. cerámica califal.

Es Patrimonio de la Humanidad y uno de los conjuntos arqueológicos más importantes de España, se llama *Madinat al Zahra* y tiene en total 1518 hectáreas de terreno, de ellas la ciudad amurallada ocupa 113. Se encuentra entre la Sierra Morena y el río Guadalquivir, a ocho kilómetros de Córdoba. Hemos decidido venir hoy, un día de primavera. Son las 10 de la mañana y llega nuestra guía. Una chica joven, simpática y teatral. Se llama Lola.

La leyenda

Lola habla en voz baja y misteriosa: "Aquí, en este mismo lugar, se encontraba la ciudad palatina mas imponente de toda Europa. Cuenta el poeta *Ibn Arabi* que era tal el amor del califa *Abd al Rahman III* a su amada, *al Zahra*, que mandó construir para ella la ciudad más hermosa que jamás hubo. Contrató a los mejores arquitectos y artesanos. En su construcción trabajaron 10 000 hombres. Se trajeron los más preciosos materiales, mármol rojo, azulejos... En la ciudad había albercas, plantas y animales exóticos, y una fuente de mercurio que reflejaba todos los colores.

De todos los edificios había uno, el Salón Rico, que era el más impresionante de todos: tenía arcos de marfil y ébano, piedras preciosas lo adornaban, las paredes estaban cubiertas de piedra esculpida, que, como una segunda piel, estaba pegada a la pared... Pero nada de esto hacía sonreír a la favorita. Cuando el califa le preguntó a *al Zahra* por qué no era feliz, ella le contestó que echaba de menos la nieve de Granada. Por eso, el califa mandó plantar cientos de almendros, que cada invierno florecen y "nievan" la sierra con flores blancas.

La realidad

Lola nos ha enganchado con su historia. Sin embargo, pronto nos descubre la realidad: "una bonita leyenda, ¿verdad?" – ¡Plof! – Se rompió el sueño: en realidad, Abderramán III construyó la ciudad con un claro objetivo: demostrar su poderío político, económico e ideológico al resto del mundo. Hay que saber que Abderramán III era descendiente de la dinastía Omeya, que llegó a Al-Ándalus (la España musulmana) en el año 750 d. C. desde el Califato de Damasco. No lo hicieron por voluntad propia: habían perdido en su lucha de poder contra el Califa. Cuando el descendiente Omeya, *Abd al-Rahman ben Humeya*, es decir, Abderramán I, llega a Córdoba, crea el Emirato de Córdoba (pero no se proclama califa: el califa tiene el poder político y religioso, el emir, no). Abderramán III crea el "Califato de Córdoba" y se proclama a sí mismo Califa. Esto significa que ahora es un Estado independiente de Bagdad. Por eso, necesita un símbolo de su poder, un escenario que impresione a sus adversarios: Medina Azahara, en árabe, "la ciudad brillante".

La construcción de esta ciudad dura 40 años, comienza en el año 936. Es una ciudad palacio, amurallada y con una mezquita a extramuros. Está dividida en tres terrazas, pues se encuentra al pie de la montaña. En la parte baja están las viviendas del pueblo y el ejército, el mercado, los baños y los jardines públicos; en la parte central, las viviendas de los funcionarios más importantes (Casa de Yafar –primer ministro–) y la administración; y en la parte superior, dominando todo el conjunto, la estancia del Califa y el Salón Rico, donde se recibe a los representantes de las cortes extranjeras, y los refinados Jardines Altos. De tal manera que, cuando llega un representante diplomático (de las cortes cristianas, o de los fatimíes –quienes controlaban en África las rutas comerciales por donde circulaba el oro– o desde Bizancio), tiene que hacer un recorrido hasta la parte alta. Y el escenario está preparado: se le conduce por un enorme pasillo, con impresionantes arcos de herradura, se le hace atravesar la plaza de armas, donde está formado todo el ejército, con sus coloridos y brillantes uniformes. Cuando el representante piensa que ha llegado... tiene que esperar en una fastuosa sala, antes de pasar al Salón Rico. Frente a él, un increíble jardín con albercas. Y al fondo... Córdoba.

el conjunto
► Ensemble

la ciudad amurallada
► von Mauern umgebene Stadt

misterioso/a
► geheimnisvoll

que jamás hubo
► die es jemals gab

la alberca
► Wasserbecken

la fuente de mercurio
► Quecksilberbrunnen

el marfil
► Elfenbein

el ébano
► Ebenholz

la piedra esculpida
► behauener Stein

el almendro
► Mandelbaum

enganchar
► (fig.) fesseln

el poderío
► Macht

el adversario
► Rivale

a extramuros
► außerhalb

la estancia
► (hier) Gemach, Wohnraum

refinado/a
► (hier) elegant

el arco de herradura
► Hufeisenbogen

fastuoso/a
► prunkvoll

Fotos: Shutterstock

Abd al Rahman III INTERMEDIO

Nació en Córdoba en el año 891 y murió en el 961. Vivió setenta años y reinó durante 50. Era inteligente, culto y temperamental. Su padre fue asesinado por su propio hermano; su madre, vasca, le crió en el harén junto a las concubinas de su abuelo, el emir. De joven se dedicó al estudio. En lo religioso era relajado y abierto. ¿Y cómo se lo imaginan? Pues dicen que era atractivo: piel blanca, ojos de azul intenso, y rubio. (Su hijo Alhakén también era rubio, aunque tiraba a pelirrojo). Cuentan que Abderramán se teñía la barba de negro para parecer más árabe. Abderramán III mandó construir Medina Azahara en el año 936.

¿Medina Alzahira? INTERMEDIO

Si Medina Azahara es "la ciudad brillante", Medina Alzahira es "la resplandeciente". Tenía asientos de mármol, albercas brillantes, fuentes con forma de león y columnas transparentes... todo, según las crónicas y algún estudioso. Nadie sabe dónde exactamente está la ciudad, que Almanzor (938-1002) mandó construir en el año 988 para demostrar su poder. Almanzor gobernó de hecho tras la muerte de Alhakén II, pues el califa Hisham II sólo tenía 11 años.

Almanzor vivió en Medina Azahara, donde tenía a Hisham II prácticamente encerrado.

El árbol de la vida INTERMEDIO

Las paredes y también los capiteles (con forma de avispero) del Salón Rico en Medina Azahara estaban hechos de mármol de Macael, Almería. Las paredes están cubiertas de una especie de planchas que iban pegadas como una piel. Como es tradicional en el mundo islámico, la decoración es de ataurique (motivos vegetales que se entrelazan). Pero en este caso, un símbolo es el protagonista: el árbol de la vida.

criar
► aufziehen

tiraba a pelirrojo
► (ugs.) die Haarfarbe ging ins Rötliche

teñirse la barba de negro
► sich den Bart schwarz färben

mandó construir
► ließ, befahl (zu) erbauen

resplandeciente
► leuchtend

el avispero
► (hier fig.) Wespennest

cubrir
► (hier) überziehen, verkleiden

la plancha
► Platte

entrelazarse
► sich verflechten

El habla cordobesa INTERMEDIO

Córdoba tiene, como cada región de España, unas características propias. Los cordobeses no hablan rápido. Lo complicado, quizás, es entender el acento; los cordobeses de la capital sesean, y abren mucho las vocales, de manera que la *e* y la *a*, a veces, se confunden; lo mismo ocurre con la *u* y la *i*. En el siguiente diálogo hablan Rafael y Fuensanta; se han encontrado en un bar.

Fuensanta: Hombre, Rafael, ¿qué haces por aquí?
Rafael: Pues ya ves, esperando a Paco... tómate un ***vargas*** conmigo, te invito.
¡Perdone: dos ***vargas*** con blanca...
Fuensanta: ¡...y un ***flamenquín***, por favor! Aquí los ponen riquísimos, además tengo un hambre...; llevo todo el día ***de la ceca a la meca***... ¿Y tú? ¿Qué llevas ahí?
Rafael: Bah, nada, he pasado por el mercadillo medieval y he comprado cuatro pegos. Iba a ver si encontraba un ***cordobán*** antiguo o un ***guadamecí***... pero no tenían nada. Oye, vendrás al ***perol***, ¿no?
Fuensanta: ¿Haces un perol el domingo?... Qué bien, yo llevo ***teleras***... que en la panadería de Dolores las hacen... hummm...
Rafael: Hombre, Paco, ¿qué te pasa? Vienes llorando...
Paco: Se me ha metido un ***pizco*** en el ojo...
Fuensanta: Ay, y yo que pensaba que era de la emoción de verme... ¡ja, ja, ja!

sesear
► "c" vor "i" und "e" sowie "z" wie "s" aussprechen

En el diálogo... AUDIO

EXPRESIÓN
De la ceca a la meca: De aquí para allá. Esta expresión tiene su origen en la España musulmana, la Ceca es la Casa de la Moneda, y La Meca, el mayor centro de peregrinación del mundo.

ARTESANÍA
Cordobanes y guadamecíes: Exquisitas piezas de cuero. Los árabes introdujeron esta refinada manera de tratar la piel.

NOMBRES propios
Rafael, el arcángel, patrón de los viajeros o peregrinos, es el que custodia la ciudad de Córdoba.

SUSTANTIVOS
Vargas: Es la mezcla de vino tinto (Valdepeñas) con casera. Muchos dicen que esta palabra nace de la mezcla de **Val**depeñas + **gas** = valgas = Vargas. Otros opinan que fue en la venta de Vargas donde se creó esta bebida y de ahí su nombre.

Flamenquín: Es un rollo empanado y frito. Está hecho con jamón serrano (macerado en vino) y un filete de cerdo.

Perol: Un perol es un recipiente que se usa para cocinar, pero en Córdoba, "hacer un perol" se usa como sinónimo de ir de barbacoa, o de asado.

Telera: Es un tipo de pan, típico de Córdoba. Su miga se usa para hacer el famoso salmorejo cordobés.

Pizco: Se usa en lugar de pizca, es algo pequeño, mínimo.

el centro de peregrinación
► Wallfahrtsort

el cuero
► Leder

tratar
► (hier) bearbeiten

el arcángel
► Erzengel

custodiar
► bewachen

la casera
► (Getränkemarke, hier: süßer Sprudel)

la venta
► Gasthof

empanar
► panieren

macerar
► einlegen

el salmorejo (cordobés)
► sämige kalte Suppe aus Tomaten, Knoblauch, Brot, Öl und Essig

Fotos: Alamy

Cómo llegar

FÁCIL

EN COCHE: Si usted sale de Córdoba, hay que tomar la Carretera de Palma del Río (A-431) hasta la indicación "Madinat al-Zahra"; entonces, tome la carretera CO-3414. Hay un aparcamiento en el centro de recepción-museo. Cuidado, porque es allí, en la primera glorieta, donde debe aparcar.

IMPORTANTE: El yacimiento se encuentra a dos kilómetros de este aparcamiento cercano al museo y, por tanto, hay que tomar un autobús (lanzadera) que sale cada 20 minutos y es el único transporte autorizado en el recinto. Si tiene algún problema de accesibilidad, puede comunicarlo con antelación.

EN AUTOBÚS: Hay un bus turístico que sale del Paseo de la Victoria y tiene dos paradas: en la Glorieta Hospital Cruz Roja y frente al Mercado Victoria. Cuesta 9 euros por persona. Lo mejor es, antes de tomar el bus, comprobar que mantiene la parada. Visite: www.turismodecordoba.org

Dónde comer

La visita dura unas tres horas. Mi consejo es que tome un buen desayuno antes de llegar. Allí solo hay una cafetería que sirve comida fría.

Para comer hay algunos restaurantes de comida rápida bastante cerca, pero le aconsejo que, si va en coche, reserve, por ejemplo, en Casa Pepe Sanchís, ganador del Premio a la mejor paella 2016. El restaurante está a unos ocho kilómetros de Medina Azahara. Información en: www.arroceriacasapepesanchis.es.

Si baja a Córdoba con el autobús, aquí la oferta es infinita: de tapas o en restaurantes. En Córdoba hay dos restaurantes con estrella Michelin, Choco y Noor (ver ECOS 12/18).

la glorieta
➨ Rondell; Kreisverkehr

el yacimiento
➨ (hier) archäolog. Fundstätte

la lanzadera
➨ (hier) Shuttle

el recinto
➨ Gelände

de accesibilidad
➨ Zugangsmöglichkeit; Barrierefreiheit

con antelación
➨ im Voraus

mantener la parada
➨ (hier) auf die Passagiere warten

ECOS

IMPRESSUM

Lugares mágicos liegt jeden Monat **ECOS** bei.

Herausgeber
Jan Henrik Groß

Chefredakteurin
Elsa Mogollón-Wendeborn

Art Director
Michael Scheufler

Autorin
Virginia Azañedo

Druck:
Schmidl & Rotaplan Druck GmbH
93057 Regensburg

Gesamt-Anzeigenleiter
Matthias Weidling
(DIE ZEIT, V.i.S.d.P.)
matthias.weidling@zeit.de

Leitung Kooperationen Key Account Managerin
Iriet Yusuf
Tel. +49 (0)89/8 56 81-135
i.yusuf@spotlight-verlag.de

Sales Managerin
Eva-Maria Markus
Tel. +49 (0)89/8 56 81-131
e.markus@spotlight-verlag.de

Verlag und Redaktion
Spotlight Verlag GmbH
Kistlerhofstr. 172
81379 München
Tel +49 (0)89/8 56 81-0,
Fax +49 (0)89/8 56 81-105
ecos@spotlight-verlag.de

Der Spotlight Verlag ist ein Tochterunternehmen der Zeitverlag Gerd Bucerius GmbH

Shutterstock